

Traductores y cibernautas

Gabriela L. Scandura

Traductores o cibernautas

Cuando estaba estudiando, la profesora de traducción nos hizo leer un artículo sobre información y documentación. En ese momento ni siquiera se hablaba de Internet (al menos aquí en la Argentina). Hoy en día, es imposible hablar de acceder a la información sin mencionar este valioso recurso. Y puesto que resulta de tanta utilidad para el traductor profesional, es lógico afirmar que se debe demostrar su importancia a los estudiantes de traducción, y también enseñarles a utilizarla.

¿Cuáles son las ventajas de Internet respecto de otros tipos de documentación y traspaso de información?

En primer lugar, trabajemos en casa o en una oficina, el ahorro de espacio es incomparable. Imagine: en vez de estantes y estantes llenos de libros y enciclopedias, usted puede encontrar en Internet la misma información (o quizá mejor, por estar más actualizada). Obviamente este servicio no es tan completo como para dejar de tener diccionarios y enciclopedias a mano (que hoy en día no ocupan tanto si están en CD), pero sí nos ahorra tiempo: en vez de ir a una biblioteca especializada y perder tiempo en viajes y en la búsqueda de algún libro que me sirva, simplemente dejo que el motor de búsqueda se encargue de encontrar lo que necesito en cuestión de segundos, y sin moverme de la silla.

¿Qué otras ventajas tiene?

Internet me permite recibir y enviar información en tiempo real. Esto significa que si un cliente necesita un trabajo urgente, puede enviarme el original y recibir mi traducción en cuanto yo la tenga lista. El módem puede cumplir esta función, pero se requiere que ambas computadoras estén conectadas simultáneamente. Internet también tiene varias ventajas respecto del fax: con la utilización de los escáners, el texto escaneado puede ser transmitido por correo electrónico, lo que logra que se lea perfectamente (el fax no siempre ofrece una copia legible). Además, el cliente puede pasar la traducción a su procesador de texto para realizar cualquier tipo de modificación necesaria (cambio de formato, etc.).

En el caso de los estudiantes de traducción, contar con este servicio en sus casas es de suma utilidad, en especial porque como casi todos ellos trabajan, realmente no tienen tiempo de ir a una biblioteca especializada para realizar las traducciones que les encargamos. Pero, como dijimos antes, lo mejor de Internet es que la información que se puede obtener es constantemente actualizada, y normalmente ofrecida por profesionales.

Servicios que ofrece Internet

World Wide Web

La Internet es una red de computadoras interconectadas que es empleada por unos 30 millones de usuarios en todo el mundo. Tuvo su origen en diversos proyectos gubernamentales y militares de los Estados Unidos, y se basa en un sistema de transporte de información llamado TCP/IP, ideado por Vinton Cerf y Robert Kahn en 1974. En sus orígenes, Internet contaba con tres servicios básicos: correo electrónico, transferencia de archivos y conexión remota. Pero recientemente se vio beneficiada por el servicio más espectacular: la *World Wide Web*. Creada en 1989 por un grupo de investigadores liderados por Tom Berners-Lee, del Consejo Europeo de Investigación Nuclear en Ginebra, Suiza, la WWW permite enlazar documentos científicos de diferentes computadoras de acuerdo con criterios temáticos.

Hoy en día la WWW cuenta con 300 nuevas páginas por semana, tiene un 300% de crecimiento anual en su tráfico, y es utilizada por más de tres millones y medio de usuarios. De hecho, el noventa por ciento de la gente que habla sobre Internet se refiere en realidad a la WWW, pero Internet tiene otros servicios útiles, que veremos en unos momentos.

¿Qué se puede encontrar en la WWW?

Lo primero que hay que hacer al entrar en la WWW es ingresar en un motor de búsqueda: Yahoo, Altavista, etc. A partir de ahí, puedo buscar lo que necesite. Veamos algunos ejemplos de páginas que realmente utilicé en diversas traducciones.

Ejemplo 1: para una operación de laringectomía, entré en la página de la American Medical Association, donde se puede elegir la especialidad, leer resúmenes de artículos o artículos enteros. Esto me resultó sumamente útil pues la operación estaba en video, y no contaba con el guión, así que obtuve la mayor parte del vocabulario de esta página.

Ejemplo 2: para una traducción sobre textiles, recurrí –además de al diccionario de términos textiles– a un diccionario técnico textil de la WWW, donde se puede encontrar la traducción de un mismo término a tres idiomas.

Ejemplo 3: si quiere conocer las últimas novedades del mundo de la traducción, puede entrar en la página del *Translator's Home Companion*. Allí encontrará información de todo tipo, incluso de catálogos de bibliotecas, diccionarios y glosarios *on-line*, y bases de datos gubernamentales.

FTP

"Las siglas FTP provienen de *File Transfer Protocol*, o protocolo de transferencia de archivos. [...] Consiste en un mecanismo para intercambiar información entre nuestra computadora (el nodo 'local') y otra (el nodo 'remoto'), que puede estar situada en cualquier lugar del mundo. La transferencia se realiza mediante módem. [...] Ambas computadoras (cliente y servidor) deben estar conectadas a la red simultáneamente para poder sincronizar la transferencia."¹

Existe el FTP bajo clave, por el cual usted se conecta a una computadora servidor en la que tiene una cuenta, y un FTP anónimo, que "probablemente sea la fuente de software gratuito más importante del mundo".²

Correo electrónico

El correo electrónico sirve para:

- Enviar mensajes multimedia; enviar mensajes a una lista de usuarios (sumamente útil cuando se trata de un equipo de traductores que trabajan con distintas partes de un texto); enviar programas ejecutables; acceder a listas de correo (*mailing lists*). Cuando uno es miembro de una lista de correo, que es una especie de foro de discusión, recibirá mensajes del resto de los miembros, y usted también puede enviar un mensaje que les llegará a todos.

Servicio de noticias Usenet

"Se trata de la versión electrónica de las asociaciones de aficionados a un cierto tema. [...] Su motivación es la de mantener un conjunto de grupos de discusión, cada uno sobre un tema diferente, y facilitar la comunicación entre usuarios con intereses comunes."³ Para acceder a un grupo de noticias, o *newsgroup*, uno debe subscribirse (electrónica y gratuitamente). Para el traductor, lo mejor de estos grupos es que suele encontrar a otros muchos internautas dispuestos a responder sus consultas.

Grupos de noticias principales

La primera parte de una dirección de Usenet es el grupo general al que pertenece:

<i>Alt</i>	Discusiones de temática alternativa (ovnis, ciencias, música, <i>hobbies</i>)
------------	--

1- y 2- *Internet: Miniguía de aprendizaje rápido.*

3- *Internet: Miniguía de aprendizaje rápido.*

<i>Bionet</i>	Biología
<i>Biz</i>	Temas de negocios
<i>Comp</i>	Informática
<i>Es</i>	Noticias en español
<i>Misc</i>	Temas diversos
<i>News</i>	Grupos de discusión sobre el servicio de noticias Usenet.
<i>Rec</i>	Recreación (incluye <i>hobbies</i> y artes: cine, música, etc.)
<i>Sci</i>	Ciencias.
<i>Soc</i>	Temas sociales

Telnet

Éste es el servicio de conexión remota. Si bien ya no se usa como antes, puesto que es un servicio orientado a texto, existen servidores de Telnet que cuentan con grandes bases de datos sobre temas diversos, por ejemplo la NASA y la Biblioteca del Congreso Norteamericano. La información que encontrará es de gran calidad.

Gopher

Se trata de un sistema de búsqueda. No está diseñado para ser modificado por los clientes del servicio (la WWW sí lo permite).

La WWW es más comercial; en cambio, *Gopher* cataloga recursos tales como universidades o instituciones de estudios, que no abundan en la WWW. *Gopher* sigue gozando de un uso relativamente minoritario, pero más profesional.

Internet Relay Chat (IRC)

Se trata de la actividad de conversar en tiempo real con otras personas que están conectadas al mismo sitio de Internet. Suele requerir programas especiales, que pueden conseguirse como *shareware*. Se elige un servidor (de WWW o de chat, por ejemplo *chatyahoo.com*), un canal de conversación (según los temas o por agrupación geográfica), y si uno va a hablar en el diálogo general o en privado con alguna persona en particular. Normalmente se recurre a nombres ficticios para identificarse, pero no es necesario.

¿Cómo aprovechar al máximo los beneficios que ofrece Internet?

El traductor debe aprender a utilizar la WWW. Es bueno pasar unas horas aprendiendo a buscar lo que uno necesita sin perder tiempo. De lo contrario, se hallará inmerso en cantidades infinitas de información que tal vez no le sirvan, y gastará fortunas en su cuenta telefónica. Aquí presento otros consejos útiles.

- Reduzca el campo de la búsqueda. Si necesita información sobre una operación de cuerdas vocales, como mencionamos antes, no busque sólo por "surgery". Utilice combinaciones como "neck surgery" (entre comillas, para que lo tome como una unidad), o cualquier otra combinación adecuada que acote el campo de búsqueda.

- Verifique siempre la última fecha de actualización de la página, que suele aparecer al final. Si necesita datos actuales, descarte cualquier página cuya fecha de actualización no sea reciente.

- Si no desea utilizar los motores de búsqueda, recurra a los numerosos libros de temas específicos en Internet. Por ejemplo, *Medicina en Internet*, donde encontrará los mejores sitios de medicina.

- Siempre asegúrese de que lo que busca no esté en las *Frequently Asked Questions* del sitio consultado. Las FAQ, o preguntas habituales, son documentos que dan respuestas a preguntas repetidas. Se las puede encontrar en la WWW y en Usenet.

- Conozca las diferentes alternativas. Si necesita, por ejemplo, el guión de una serie, no lo busque en el "sitio oficial" de la cadena de televisión que la transmite. Más bien recurra a los sitios "no oficiales", que suelen poseer los admiradores de esa serie. Con el tiempo y el uso, uno aprende a reconocer dónde conviene buscar cada cosa.

- Cuanto más rápida sea la computadora, más tardará en volverse obsoleta, y más rápidamente podrá conectarse a Internet. Se recomienda como mínimo una 486 o una Pentium, 8 Mb o más de memoria, un disco rígido relativamente grande, y un módem de 14.400 bps o más que, además de ofrecer una alta velocidad, es compatible con los protocolos de Internet.

- Desactive la carga de imágenes cuando no le hagan falta. De ese modo, multiplicará la velocidad por cuatro.

- Si desea enviar algo confidencial por correo electrónico, utilice algún *software* de encriptación. Uno de los más populares es el P.P.P, que se puede obtener mediante un FTP anónimo (soda.berkeley.edu, directorio /pub/).

- Aprenda a usar los códigos de Internet. Algunos ejemplos:

- BTW: By the way;

- FYI: For your information;

- AFAIK: As far as I know;

- IOW: In other words;

- OTOH: On the other hand;

- asteriscos: sirven para enfatizar: "La abuela está *muy* enferma".

- emoticones:
- :-) alegría, ironía;
 - ;-) complicidad;
 - :- (enfado, tristeza;
 - :- \ usuario indeciso;
 - :- O sorpresa.

- Vigile que no entre ningún virus en su computadora a través de Internet. Muchas veces vienen en forma de mensaje de correo. No abra ningún mensaje que no esperaba, o cuyo nombre sea dudoso. Por ejemplo, desconfíe de cualquier mensaje que se llame "Greetings", "Saludos" o algo por el estilo, a menos que vea que es de alguien conocido. Estos virus suelen transmitirse de emisor a receptor, y luego propagarse por la lista de direcciones de correo electrónico que el receptor utiliza con frecuencia. También existen virus que se transmiten desde ciertas páginas. La única solución es contar con un buen antivirus con protección para Internet.

¿Deberíamos preocuparnos por los programas traductores de Internet?

Por último, un comentario escueto respecto de los programas traductores que se pueden encontrar en Internet. A no asustarse: ¡son simplemente un desastre! A modo de ejemplo: el *Manual de Internet* de Clarín recomienda el servicio de traducción de Altavista. Veamos qué tal funciona:

Versión en español (texto original):

Domingo 23 de noviembre de 1997 – Fútbol: así está la punta. Boca es temible como visitante (0-4 frente a Español en el Bajo Flores).

Versión en inglés (traducción):

Domingo 23 of November of 1997 – Futbol: Thus is the end. Mouth is frightful like visitor (0-4 in front of Spanish in Low the Flowers).

Bibliografía

Manual de Internet, Clarín.

GUTIÉRREZ ORTIZ, C., *Medicina en Internet*, Anaya Multimedia, Madrid, 1997.

MEAD, H. Y HILL, B., *On-Line/E-Mail Dictionary*, Berkley Books, Nueva York, 1997.

RIALS, SUSAN C., *Surf's Up!*, en *The Jerome Quarterly*, Vol. 12, Issue 4.

SÁNCHEZ-CRESPO DALMAU, D., *Internet: miniguía de aprendizaje rápido*, Inforbook's S.L., Barcelona.